



CD CHÚA KITÔ PHỤC SINH

TRUNG TÂM ĐỨC BÀ PHỤ HỘ CÁC GIÁO HỮU

7707 Murray Drive - Stockton, CA 95210

website: cdcktpsstockton.com

THÁNH LỄ TRONG TUẦN

Tại Giáo Xứ St. Luke:

Thứ Hai, Ba, Tư: 7:00am

Tại Trung Tâm ĐBPCHG:

Thứ Năm, Sáu: Chiều: 6:30pm Lễ: 7:00pm

Thứ Bảy: 8:15am & 6:00pm - CN: 8am & 10am

GIẢI TỘI

Thứ Ba: tại Giáo Xứ 6:am & 7pm

Các ngày khác: Nửa tiếng trước mỗi thánh lễ



Quản Nhiệm

LM Phaolô Trần Đức Hùng,: 209-948-8810

Chủ Tịch Ban Chấp Hành

Nguyễn Quang: 209-403-3747

KHỐI PHỤ NỮ

Nguyễn Thái Hùng: 209-298-0806

Rửa Tội

Cao Kim Yến (209)608-2226

Hôn Phối

Nguyễn Trần Trần: 209-954-6554

An Táng

Trần Hoàng Trang: 209-981-4819

KHỐI HUẤN GIÁO

Bùi Quý Phước: 209-518-6315

Trường Giáo Lý Việt Ngữ

Trần Thị Hồng: 209-662-1326

KHỐI TÔNG ĐỒ

Nguyễn Văn Luật: 209-915-7798

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Hoàng Thơm: 209-351-3996

Các Bà Mẹ Công Giáo

Trần Hoàng Trang: 209-981-4819

Legio Mariae

Trần thị Thanh: 209-476-0991

Cursillo

Trần Văn Nam: 209-981-0229

Giới Trẻ Don Bosco

Monica Nguyễn: 209-598-2387

KHỐI QUẢN TRỊ

Lê Văn Sỹ: 209-639-4760

Khóm Các Thánh Tử Đạo

Trịnh Quang Thảo: 209-684-3847

Khóm Giao Baotixita

Nguyễn Thiện: 209-662-0903

Khóm Giuse

Stephen Hiếu Nguyễn: 209-712-1252

Khóm Lavang

Đặng Hữu Lợi: 209-952-7066

Khóm Mân Côi

Dương Giàu Jennifer: 209-712-5643

Khóm Mông Triệu

Lê Lộc: 209-337-8444

Khóm Phêrô

Trần Trọng Tài: 209-954-8833

Khóm Thánh Tâm

Hoàng Văn Trung: 209-915-4049

CHÚA NHẬT 17 THƯỜNG NIÊN | 28-7-2019



"Các con hãy xin thì sẽ được, hãy tìm thì sẽ gặp, hãy gõ thì sẽ mở cho. Vì hễ ai xin thì được, ai tìm thì gặp, ai gõ thì sẽ mở cho." Lc 11: 9-10

Thực trạng đời sống cầu nguyện

Trong đời sống đạo của chúng ta ngày nay, nhiều người đã bỏ cầu nguyện, hay cầu nguyện chẳng khác gì cái máy, hoặc cầu nguyện là trao phó mọi sự nơi Chúa theo kiểu đào nhiệm. Trong khi đó, tâm hồn chúng ta không có tâm tình chi cả. Vì thế, không lạ gì khi thấy nhiều người và có thể chính chúng ta, mỗi khi cầu nguyện là kể ra một dãy dài dằng dặc những nhu cầu của bản thân mà không hề tôn thờ, tạ ơn cũng như hưởng tha. Hay nhiều khi chúng ta lại quá tập trung vào nhu cầu thể xác mà quên mất nhu cầu tâm linh. Lại có những lúc chúng ta cầu nguyện theo kiểu mi ăn liên, tức là: mong sao Chúa phải là người đáp ứng theo lời nguyện xin càng nhanh càng tốt.

Cầu nguyện như thế, vô hình trung, chúng ta biến Thiên Chúa trở thành đối tượng chỉ để đáp ứng nhu cầu của mình, mà không hề nghĩ đến chuyện kết hợp nên một với Người để trở nên giống Người.

Một tâm tình phù hợp với đức tin, ấy là: khi cầu nguyện, không có nghĩa chỉ là xin ơn và cũng chẳng có nghĩa thuần túy là liệt kê những ước muốn, những kỳ vọng, những điều mà mình muốn xin. Nhưng cầu nguyện trước hết là tâm tình tôn thờ, thống hối, tạ ơn rồi mới đến xin ơn. Tuy nhiên, cần phải kiên trì trong lời cầu nguyện. Chính vì thế, Đức Giêsu đã đưa ra dụ ngôn: "Người bạn bị quấy rầy" và chứng ra hình ảnh trai lỳ của người làm phiền trong đêm.

Cuối cùng, ông chủ khó tính cỡ nào cũng phải mỉm cười và thi ân cho người bạn sỗ sàng này. Nói thế, không có nghĩa Thiên Chúa như ông chủ trong dụ ngôn, nhưng đây là hình ảnh biểu đạt một vị Thiên Chúa luôn luôn xót thương con người. Thế nên, nếu ai kiên trì cầu xin với Chúa thì chắc chắn sẽ được nhậm lời.

Để làm sáng tỏ ý nghĩa này, thánh Augustinô đã giải thích: "Phải kiên trì khi cầu xin là để tăng thêm ước muốn của chúng ta, và cũng là để tăng thêm giá trị ơn Chúa sẽ ban. Nếu chúng ta chưa nhận được điều mình xin, thì không phải là Chúa không sẵn sàng ban ơn, nhưng có thể điều cầu xin ấy không mang lại ích lợi cho

linh hồn chúng ta, hoặc Ngài muốn dành cho chúng ta một ơn lớn lao hơn. Cho dù sự đáp trả của Chúa không như lòng chúng ta mong ước hay không đúng lúc chúng ta mong đợi, thì đó cũng là bởi sự khôn ngoan và lòng yêu thương của một người Cha đầy lòng nhân ái".

Tất một lời, kinh Lạy Cha là một lời kinh tuyệt hảo. Chính lời kinh này đã liên kết chúng ta nên một với Đức Giêsu và với nhau để dâng lên Thiên Chúa những lời nguyện xin trong tâm tình Cha – con.

Cũng chính trong mối liên hệ thân thương này, mà Thiên Chúa không ngừng thi ân giáng phúc cho những ai thành tâm, tin tưởng, phó thác và chạy đến với Người.

Lạy Thiên Chúa là Cha chúng con! Xin ban cho chúng con biết năng chạy đến với Chúa như con thơ bên lòng mẹ hiền, để được Chúa yêu thương, ban ơn và tha thứ cho những thiếu sót của chúng con. Amen.

CHIA VUI & CHÚC MỪNG

Cộng Đoàn chúc mừng và chia vui với **Sơ Elizabeth Trần Thanh Lý** đã hiến dâng trọn đời trong Dòng Mến Thánh Giá qua lễ nghi vĩnh thế được Đức Cha Alexander Sample, Tổng Giám Mục Giáo Phận Portland chủ sự vào sáng Thứ Bảy 20-7-2019 tại Portland, Oregon. Cộng Đoàn cầu chúc cho Sơ luôn khiêm tốn và nhiệt thành phụng sự Thiên Chúa trong ơn gọi tới suốt đời. Sơ Lý xin gửi lời tri ân đến Cộng Đoàn đã cầu nguyện và chúc mừng vào dịp vui này của Sơ. Sơ cũng **xin kính báo: Thánh Lễ Tạ Ơn vào ngày 24-8-2019 tại Cộng Đoàn như đã hoạch định sẽ bị huỷ bỏ** do sự bận rộn của sự vụ mới Sơ lãnh nhận sau khi tuyên khấn. Sơ thành thật cáo lỗi và hứa tiếp tục cầu nguyện cho Cộng Đoàn.



Chúa Nhật Tuần XVII Thường Niên 28-07-2019

BÀI ĐỌC I: St 18, 20-32

"Lạy Chúa, nếu con nói, xin Chúa đừng nổi giận".

Trích sách Sáng Thế.

Trong những ngày ấy, Chúa phán: "Tiếng kêu la của dân Sôđôma và Gômôra đã gia tăng, và tội lỗi chúng quá nặng nề! Ta sẽ xuống coi việc chúng làm có như tiếng kêu thầu đến tai Ta hay không, để Ta sẽ biết rõ".

Các vị ấy bỏ nơi đó, đi về hướng thành Sôđôma. Nhưng Abraham vẫn còn đứng trước mặt Chúa. Ông tiến lại gần Người và thưa: "Chớ thì Chúa sắp tiêu diệt người công chính cùng với kẻ tội lỗi sao? Nếu có năm mươi người công chính trong thành, họ cũng chết chung hay sao? Chúa không tha thứ cho cả thành vì năm chục người công chính đang ở trong đó sao? Xin Chúa đừng làm như vậy, đừng sát hại người công chính cùng với kẻ dữ! Xin đừng làm thế! Chúa phán xét thế giới, Chúa không xét đoán như thế đâu". Chúa phán cùng Abraham rằng: "Nếu Ta tìm thấy trong thành Sôđôma năm mươi người công chính, Ta sẽ vì họ mà tha thứ cho cả thành". Abraham thưa lại: "Dù con chỉ là tro bụi, con đã bắt đầu nói, nên con xin thưa cùng Chúa. Nếu trong số năm mươi người công chính đó còn thiếu năm người thì sao? Vì bốn mươi lăm người công chính, Chúa có tàn phá cả thành không?" Chúa phán: "Nếu Ta tìm thấy bốn mươi lăm người công chính, Ta sẽ không phá huỷ cả thành". Abraham lại thưa cùng Chúa rằng: "Nhưng nếu có bốn mươi người thì Chúa sẽ làm gì?" Chúa phán: "Ta sẽ vì bốn mươi người đó mà không trừng phạt cả thành". Abraham thưa: "Lạy Chúa, nếu con lên tiếng, xin Chúa đừng nổi giận. Nếu ở đây tìm được ba mươi người công chính thì sao?" Chúa phán: "Nếu Ta tìm được ba mươi người, Ta sẽ không phạt". Abraham nói: "Vì con đã trót nói thì con sẽ thưa cùng Chúa: Nếu trong thành tìm được hai mươi người công chính thì sao?" Chúa phán: "Vì hai mươi người đó Ta sẽ không tàn sát". Abraham thưa: "Lạy Chúa, xin đừng nổi giận, con chỉ xin thưa lần này nữa thôi: Nếu tìm được mười người công chính ở đó thì sao?" Chúa phán: "Vì mười người đó, Ta sẽ không tàn phá". Đó là lời Chúa.

ĐÁP CA:

LẠY CHÚA, KHI CON KÊU CẦU, CHÚA ĐÃ NHẠM LỜI CON (C. 3A).

1) Lạy Chúa, con sẽ ca tụng Chúa hết lòng, vì Chúa đã nghe lời miêng con xin: trước mặt các Thiên Thần, con đàn ca mừng Chúa; con sắp mình thờ lạy bên thánh điện Ngài.

2) Và con sẽ ca tụng uy danh Chúa, vì lòng nhân hậu và trung thành của Chúa. Khi con kêu cầu, Chúa đã nhậm lời con; Chúa đã ban cho tâm hồn con nhiều sức mạnh.

3) Quả thật Chúa cao cả và thương nhìn kẻ khiêm cung; còn người kiêu ngạo thì Ngài ngó tự đằng xa. Nếu con đi giữa cảnh gian truân, Chúa giữ gìn con sống; Chúa ra tay phản đối quân thù giận dữ.

4) Tay hữu Chúa khiến con được sống an lành. Chúa sẽ hoàn tất cho con những điều đã khởi sự. Lạy Chúa, lòng nhân hậu Chúa tồn tại muôn đời; xin đừng bỏ rơi công cuộc tay Ngài.

BÀI ĐỌC II: Cl 2, 12-14

"Người đã khiến anh em chung sống với Người và tha thứ mọi tội lỗi".

Trích thư Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Côlôssê.

Anh em thân mến, nhờ phép rửa tội, anh em đã được mai táng làm một với Đức Kitô, anh em cũng được sống lại với Người, bởi đã tin vào quyền năng Thiên Chúa, Đấng đã cho Người từ cõi chết sống lại.

Anh em vốn đã chết vì tội lỗi anh em và bởi không cắt bì tính xác thịt của anh em, nhưng Thiên Chúa đã cho anh em được chung sống với Người, Người đã ân xá mọi tội lỗi chúng ta, đã huỷ bỏ bản văn tự bất lợi cho chúng ta, vì làm cho chúng ta bị kết án; Người đã huỷ bỏ bản văn tự đó bằng cách đóng đinh nó vào thập giá. Đó là lời Chúa.

ALLELUIA, ALLELUIA!

CHÚC TỤNG ĐỨC VUA, ĐÁNG NHÂN DANH CHÚA MÀ ĐẾN,
BÌNH AN TRÊN TRỜI, VÀ VINH QUANG TRÊN CÁC TẦNG TRỜI.

PHÚC ÂM: Lc 11, 1-13

"Các ngươi hãy xin thì sẽ được".

Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Luca.

Ngày kia, Chúa Giêsu cầu nguyện ở một nơi kia. Khi Người cầu nguyện xong, có một môn đệ thưa Người rằng: "Lạy Thầy, xin dạy chúng con cầu nguyện như Gioan đã dạy môn đệ ông". Người nói với các ông:

"Khi các con cầu nguyện, hãy nói: 'Lạy Cha, nguyện xin danh Cha cả sáng. Nước Cha trị đến. Xin Cha cho chúng con hôm nay lương thực hằng ngày. Và tha nợ chúng con, như chúng con cũng tha mọi kẻ có nợ chúng con. Xin chớ để chúng con sa chước cám dỗ'".

Và Người còn bảo các ông rằng: "Nếu ai trong các con có người bạn, giữa đêm khuya đến nói với người ấy rằng: 'Anh ơi, xin cho tôi vay ba chiếc bánh, vì tôi có anh bạn đi đường ghé lại nhà tôi, mà tôi không có gì thiết đãi anh ấy'. Và từ trong nhà có tiếng người ấy đáp: 'Xin đừng quấy rầy tôi, vì cửa đã đóng, các con tôi và tôi đã lên giường nằm rồi, tôi không thể chỗi dậy lấy bánh cho anh được'. Thầy bảo các con, dù người đó không dậy vì tình bạn để lấy bánh cho người bạn, người đó cũng sẽ dậy, ít nữa là vì sự quấy rầy của người kia mà cho anh ta tất cả những gì anh ta cần.

"Và Thầy bảo các con: Các con hãy xin thì sẽ được, hãy tìm thì sẽ gặp, hãy gõ thì sẽ mở cho. Vì hễ ai xin thì được, ai tìm thì gặp, ai gõ thì sẽ mở cho.

"Người cha nào trong các con có đứa con xin bánh mà lại cho nó hòn đá ư? Hay nó xin cá, lại cho nó con rắn thay vì cá sao? Hay nó xin quả trứng, lại cho nó con bọ cạp ư? Vậy, nếu các con là những kẻ gian ác, còn biết cho con cái mình những của tốt, phượng chi Cha các con trên trời sẽ ban Thánh Thần cho những kẻ xin Người". Đó là lời Chúa.

XE GIÁO HOÀNG: MỘT CHIẾC XE DI CHUYỂN NHƯNG LẠI TRỞ THÀNH THIẾT YẾU



Có lẽ đây là một trong các biểu tượng đặc biệt đáng chú ý nhất trong chức vụ giáo hoàng: chiếc xe mui trần màu trắng nổi tiếng, quen thuộc với tên ‘Xe giáo hoàng’ (Papamobile), với thời gian chiếc xe trở thành một công cụ không thể thiếu của giáo hoàng. Giám mục giáo phận Rôma đã sử dụng phát minh hiện đại này từ rất lâu. Nếu Đức Piô (1903-1914) đã có từ năm 1909 thì chỉ đến thời Đức Piô XI (1922-1939) ngài mới dứt khoát không dùng chiếc xe ngựa. Phải chờ cho “văn đề La Mã” – đã có từ năm 1870 – được giải quyết vào năm 1929 nhờ hiệp ước Latran.

Để chào đón sự giải hòa này giữa nước Ý và Vatican, hai xưởng sản xuất xe tặng những chiếc xe đẹp cho quốc gia nhỏ bé nhất thế giới này. Do đó hãng xe Citroën đã tặng chiếc xe nổi tiếng Lictoria C6, bây giờ được trưng bày ở gian hàng xe tại Viện bảo tàng Vatican. Chiếc xe rất thanh lịch, bên trong được trang hoàng như phòng khách Venice thời thế kỷ 13 với ngai giáo hoàng.

Cũng trong dịp này Đức Piô XI nhận chiếc Mercedes Benz 460 Nurborg. Chiếc xe limousin có khung gầm dài và do ông Ferdinand Porsche thiết kế. Người ta nói, Đức Giáo hoàng đã rất thích cách trở lại kiểu cũ và động cơ 80 mã lực rất mạnh của chiếc xe. Tuy nhiên lần đầu tiên sau thỏa ước Latran, ngài chỉ dùng chiếc Graham-Peige để đến vương cung thánh đường Thánh Gioan Latran.

Chiếc xe Mercedes này là chiếc đầu tiên, nhưng không phải là chiếc cuối cùng: chiếc 300 SEC Limousin 66 là chiếc xe chính Đức Gioan-Phaolô II dùng. Dưới triều giáo hoàng của ngài, Xe giáo hoàng đã thay đổi phong thái. Trước đó, từ thời Đức Phaolô VI chỉ có xe các hiệu Toyota, Mercedes, Range Rover hay Fiat Campagnola là được cải tiến, sơn trắng và nâng sườn lên cao để Đức Giáo hoàng chào giáo dân và để mọi người dễ thấy. Nhưng kể từ ngày Đức Gioan-Phaolô II bị ám sát (13 tháng 5 năm 1981) thì chiếc Xe giáo hoàng có gắn thêm kiếng chắn đạn để bảo đảm an ninh tốt nhất cho các ngài.

Đám đông và an ninh

Một chiếc Xe giáo hoàng không đơn thuần là một chiếc xe bảo đảm được an ninh tối đa, nhưng nó cũng là chiếc xe giúp giáo hoàng dễ dàng chào đám đông và ban phép lành cho họ. Tuy nhiên các giáo hoàng không thích thiết bị kiếng chắn đạn.

Đức Phanxicô không thiếu óc hài hước khi ngài đề cập đến chuyện này: “Tôi nhớ khi ở Ba Tây, người ta cho tôi chiếc xe bịt bùng. Tôi không thể đến gặp giáo dân và tôi nói tôi yêu họ khi tôi ở trong chiếc xe đóng kín như hộp cá mòi, dù hộp này bằng thủy tinh. Với tôi, nó như một bức tường”. Vì thế Đức Phanxicô bỏ đi

Ý LỄ TRONG TUẦN

TB 27-07-2019: LH Vincente (ẩn danh)

CN 28-07-2019: -8g: LH Phanxico Xavie Trần Ngọc Thọ (Tuần Thu) – LH Anna (Võ Bùi) -**10g:** LH Basil Murphy (Tuần Huỳnh) – LH Đominico Vũ văn Cồn và LH Maria Nguyễn thị Đan (GD Vũ thị Mùi) - LH Phêro Nguyễn Văn Mậu (Chị Vân)

TH 29-07-2019: LH nơi luyện ngục (ẩn danh)

TB 30-07-2019: LH Đaminh Phạm Khánh (Phạm Lộc)

TT 31-07-2019: LH Matta (Bà Dung)

TN 01-08-2019: LH Vincente (GD Võ Bùi)

TS 02-08-2019: LH Têresa (Bà Dung)

TB 03-08-2019: LH Mađalena (AC Khoa Thành)

- Q/G LẦN I CHÚA NHẬT 21/07/2019: \$1,313.00

- Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 28/07/2019: Địa Phận (Missionnaires of The Poor)

HỘI CÁC BÀ MẸ CÔNG GIÁO: Để chuẩn bị mừng lễ thánh nữ Monica bốn mạng của Hội Các Bà Mẹ Công Giáo, xin kính mời toàn thể hội viên của Hội tham dự phiên họp **lúc 7g chiều thứ Hai ngày 29-7-2019 tại Trung Tâm.** TM Hội Các Bà Mẹ Công Giáo kính mời.

Trần Hoàng Trang, Hội Trưởng.

khía cạnh an ninh để dùng chiếc xe thích nghi hơn với đám đông: “Chắc chắn bất cứ chuyện gì cũng có thể xảy ra, nhưng chúng ta hãy đối diện thực tế, ở tuổi tôi, tôi chẳng có gì để mất”.

Mặt khác chọn lựa của Đức Phanxicô là chọn lựa đơn giản. Ngài không dùng xe Mercedes lấp lánh, trong chuyến đi Mỹ năm 2015, ngài đã dùng các mẫu xe đơn giản nhất. Ở Cuba, ngài đi chiếc xe Peugeot 207 nhỏ làm tại Ba Tây, ở New York nước Mỹ ngài dùng chiếc Fiat 500 và năm 2019 khi ngài đến Tiểu Vương quốc Ả-Rập Thống nhất ngài đi chiếc xe KIA Soul đến dinh tổng thống Abu Dhabi.

Các chuyến đi

Tác giả Bernard Lecomte trong quyển Từ Điển chuyên khảo về các Giáo hoàng (Dictionnaire amoureux des papes, nxb.) giải thích, từ thời Đức Gioan-Phaolô II đã có thói quen trước các chuyến tông du, các Xe giáo hoàng được gói bằng máy bay đến trước vài ngày để tài xế của ngài quen thuộc với chiếc xe.

Nhưng gần đây, để khuyến khích khả năng sản xuất công nghệ địa phương và nâng đỡ nền kinh tế nước chủ, trong suốt chuyến tông du, giáo hoàng sẽ dùng chiếc xe được sản xuất tại địa phương. Năm 1980 trong chuyến đi Paris, Đức Gioan-Phaolô II dùng chiếc xe Citroën SM, loại xe chính thức của các nguyên thủ Quốc gia Pháp. Cũng vậy tại Tây Ban Nha năm 1982, ngài dùng chiếc Seat Panda.

Do đó các giáo hoàng được đi trên nhiều chiếc xe có nhãn hiệu khác nhau khi đó không phải là Xe giáo hoàng của ngài. Nhưng trong tất cả mọi xe, bảng số luôn là một: ‘SCV 1’ là Stato della Citta del Vaticano, veicolo numero 1, xe của Vatican số 1.

Giuse Nguyễn Tùng Lâm dịch

(phanxico.vn 24.07.2019/ cath.ch, I.Media, 2019-07-19)

NỮ NHÀ SĨ
VÂN NGUYỄN
NT DENTAL CARE
1240 W. Robinhood Dr. Ste B, Stkn, Ca. 95207
Tel: (209) 956-0880
Rất Nhẹ Nhàng, Kỹ Lưỡng và
Tận Tâm. Nha Khoa Thẩm Mỹ và Gia Đình
Cho Mọi Lứa Tuổi.

TRUNG TÂM NHÃN KHOA
NGUYỄN HOÀNG QUỲNH
1111 W. ROBINHOOD DR.
STOCKTON, CA 95207
TEL: (209) 476-7040
Khám
mắt tổng
quát đủ loại
kính và contact lenses

MASTER SIGNS & PRO DESIGNS
1222 Monaco Court #8, Stockton CA 95207
mastersigns209@gmail.com
Các loại bảng hiệu... & Printing ...
Đặc biệt: BUSINESS CARDS, FLYERS
Contact:
Richard Nguyen: **209-361-6194**

LIEU'S PERMANENT
Make-Up
221 West Yokuts Ave. Ste #A
Stockton, Ca. 95207
Cell: 209-323-8327
Tel: 209-477-9960
CHUYÊN XÂM PHUN, THẨM MỸ
~ LÔNG MÀY ~ MẮT ~ MÔI
~ THÊU CHÂN MÀY 3D
RẤT ĐẸP, NHÌN RẤT
TỰ NHIÊN, KHÔNG ĐAU,
KHÔNG XÚNG, KHÔNG ĐỔI MÀU,
CHUYÊN SỬA XÂM HƯ

SINGNATURE NAILS & SPA
Stockton & Lodi
CẦN GẤP NHIỀU THỢ BỘT VÀ
CHÂN TAY NƯỚC LƯƠNG CAO
TIPS NHIỀU. THẬT LÒNG XIN GỌI:
209-918-4223 OR 209-323-4175

AB HEATING & AIR CONDITIONING
CƠ SỞ THƯƠNG MẠI & TỰ GIA
♦ CHUYÊN THIẾT KẾ ♦ LẮP RÁP ♦ PHỤC VỤ ♦ SỬA CHỮA ♦ BẢO TRÌ
HỆ THỐNG MÁY SỬI, MÁY LẠNH, VÀ CÁC HỆ THỐNG ĐIỆN.
VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM, GIÁ CẢ NHẸ NHÀNG.
XIN GỌI: MICHAEL LƯƠNG TRẦN 209-298-1411

MAMA'S PHỞ & SANDWICHES
8014 Lower Sacramento Rd. Ste E
Stockton, Ca. 95210
(Lower Sacramento & Hammer Lane)
(Khu Food 4 Less, 4door from China Express)
(209) 473-7154
* Phở Đặc Biệt
* Bún Bò Huế
* Hủ Tiếu Dại Hải Sản
* Cơm Đĩa * Mì Quảng * Bò Kho *
Cà Phê Đủ Loại Và Bánh Mì...
Open 7days a week from 8am - 9pm
MAMA'S KÍNH MỜI

NGUYEN QUY BAO, M.D.
2333 W. March Lane Suite A-1, Stockton, Ca. 95207
Tel: (209) 475-8144 Fax: (209) 474-7679
Bác Sĩ tốt nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên Khoa gia
đình, Nội Khoa và người Cao Niên. Bác Sĩ thường trực tại Bệnh Viện
St. Joseph, Dameron, and Lodi Memorial Hospital cũng như nhiều Viện
Dưỡng Lão quanh vùng Stockton và Lodi. Board Certified
in Geriatrics, Family Medicine and Internal Medicines.
Nhận Medical và tất cả Bảo Hiểm
BÁC SĨ TAN D TRAN, M.D.
CHUYÊN KHOA VỀ ĐƯỜNG
RUỘT VÀ GAN
HIỆN NAY VĂN PHÒNG
CÓ BÁN SẢN PHẨM DƯỠNG DA OBAGI
VÀ TRỊ LIỆU TIÊU MỠ HIỆU QUẢ.

HILLTOP PHARMACY
TIỆM THUỐC TÂY VIỆT NAM
4545 GEORGETOWN PLACE SUITE B10
STOCKTON, CA 95207
Open M-F: 9am - 5pm, Sat & Sun: Closed
PHỤC VỤ VUI VẺ, TẬN TÂM VÀ GIAO THUỐC ĐẾN NHÀ
ANDY CAO, PHARM.D
(CAO NGUYEN VIET)
Pharmacy Manager
TEL: 209-851-2162
FAX: 209-851-2935

Loan Factory
VĂN PHÒNG CHÚNG TÔI CÓ TIỀN LỖI THẤP NHẤT CHO QUÝ KHÁCH
MUA NHÀ, VÀ REFINANCE WITH NO POINT NO COST (FULL DOCS).
CÓ CHƯƠNG TRÌNH KHÔNG CHỨNG MINH INCOME WITH 20% DOWN PAYMENT.
6840 65th St #115, Sacramento, CA 95828 (coming soon in March) 639 Tully Rd #C, San Jose CA 95111
HANNAH NGUYỄN: (408) 550-4958
WEBSITE: WWW.LOANFACTORY.COM/HANNAH EMAIL: HANNAH@LOANFACTORY.COM

NHẬN CHUYÊN CHỖ
HỌC SINH ĐI HỌC
VÀ ĐƯA ĐÓN
PHI TRƯỜNG
LIÊN HỆ: ĐỊNH **408-693-6434**

XÂM MẮT MÔI MÍ - MICROBLADING
LIN PERMANENT MAKEUP STUDIO
6020 PACIFIC AVE. Stkn, CA 95207
209-478-5912 Cel : 209-298-1237
facebook Lin Permanent Makeup Studio
Instagram Lin_Permanent_Makeup_Studio
Website http://Linpermanentmakeupstudio.c...
PMU ARTIST WITH 17 YEARS EXPERIENCE- ESTHETICIAN
COSMETOLOGIST- MEMBER OF SPCP SINCE 4/ 2003
MICROBLADING PHIBROWS ARTIST

SÀI GÒN BAY
5756 Pacific ave
Stockton, Ca. 95207
(209) 477-5972
Mon-Sat : 9am-11pm
Sun : 9am-9pm

ĐƠN BẮC
HOA VIỆT
- Breakfast
- Lunch & Family Dinners
7945 N. West Lane, Stockton, Ca. 95210
209-473-8704

TRUNG TÂM MUA BÁN BẢO TRÌ VÀ SỬA CHỮA XE
Honda - Acura - Lexus - Toyota
HALT AUTOMOTIVE, LLC - 1900 N. WILSON WAY, STOCKTON 209-643-9059
* 12 NĂM KINH NGHIỆM LÀM VIỆC TẠI DEALER HONDA VÀ TOYOTA.
* BẢO ĐẢM THỦ TỤC NGẮN GỌN, CHẤT LƯỢNG CAO NHẤT, GIÁ RẺ. ĐẶC BIỆT FREE
OIL CHANGE VÀ 50% OFF CHO NGƯỜI CÔNG GIÁO. TIỆM RỘNG LỚN & SẠCH SẼ.
XIN L/ L: A DUNG / DANNY - CHẮC CHẮN QUÝ VỊ SẼ HÀI LÒNG

STOCKTON HOT NAIL
CẦN THỢ KINH NGHIỆM
BỘT LƯƠNG CAO VÀ CẦN
THỢ CHÂN TAY NƯỚC.
XIN LIÊN LẠC CHỊ HƯƠNG:
TEL: 209-466-2334

NHÀ HÀNG CẦN 2
NGƯỜI PHỤ BẾP
Liên Lạc: Benjamin
209-298-4995

GENTRY HIỆP VŨ, M.D.
OBSTETRICS & GYNECOLOGY
SẢN KHOA VÀ BỆNH PHỤ NỮ
534 E. Maple St.
Stockton, Ca. 95204
Tel: (209) 933-0509
Fax: (209) 933-0513
Thử Thai, Khám Thai, Sinh Đẻ,
Kinh Nguyệt Không Điều,
Sinh Đẻ Bình Thường và Mổ
Nhập Viện Nhà Thương
St. Joseph & Dameron Hospital
NHẬN MEDICAL VÀ TẤT CẢ BẢO HIỂM

NHA SĨ
JOSEPH ĐUỐC BÙI
BELLA TERRA DENTAL
1110 WEST KETTLEMAN LN SUITE 47
LODI CA 95240
TEL: 209-224-8104

CHUYÊN SƠN XE LÀM ĐỒNG
BẢO ĐẢM GIÁ RẺ,
LƯƠNG THIỆN VÀ
TẬN TÂM. CHỈ LẤY
TIỀN ĐỒ VÀ VẬT LIỆU.
TẮT CẢ TIỀN CÔNG BẢO TRỢ CHO
CÁO ĐOÀN TÍ HON ĐAMNH SAVIO
L/L: ANH TÂM HOẶC CÔ HANG
Tel: 209-662-1840 - 209-662-0350

Specializing in ...
ELECTRICAL * TUNE-UPS
All Makes & Models
* Brakes * Clutch
* Air Conditioning
* Computer Analizing

STOCKTON CẦN GẤP THỢ NAIL
KINH NGHIỆM BỘT, LƯƠNG CAO.
VÀ CẦN THỢ CHÂN TAY NƯỚC.
THẬT LÒNG XIN GỌI TINA
CẨM ON
Tel: 209-609-0445

305 First St. David, Ca. 95111 (530) 759-9888	3110 Bradshaw Rd. Saramento, Ca. 95827 (916) 361-3888
1100 Mc Henry Modesto, Ca. 95350 (209) 579-5899	6645 Stockton Blvd # 300 Sacramento, Ca. 95823 (916) 399-1688
Open 7 Days a Week	1827 Broad way Sacramento, Ca. 95818 (916) 443-7888

Direct TV / AT&T
LƯƠNG NGUYỄN: 209-857-6768 - 510-776-4161
BRINGING ENTERTAINMENT
TO HOMES
AND BUSINESSES
25% go back to church
NO MONEY DOWN
EVERYONE APPROVED
FREE INSTALLATION
TÔI NÓI TIẾNG VIỆT

LUẬT SƯ
HOÀNG VŨ NGÂN
1337 Howe Ave. Ste 106
Sacramento, Ca 95825
916-903-8404
VĂN PHÒNG CHÚNG
TÔI CHUYÊN LO VIỆ:
♦ TAI NẠN XE HƠI ♦ LUẬT HÌNH SỰ
♦ SỞ DI TRƯ ♦ KHIẾU NẠI VỀ SSI
♦ LUẬT GIA ĐÌNH ♦ LUẬT LAO ĐỘNG
♦ PHÁ SẢN ♦ DI CHÚC
10% GIÚP TRUNG TÂM ĐỨC BÀ